

# YASMÍN MAGUIÑA LEÓN

English-Spanish Translator/Editor/Proofreader - CTP No. 0679

Lima, Peru

Professional English-Spanish translator, editor and proofreader with a B.A. in Translation and Interpretation. Specialized in the translation of technical, financial, education, human rights, and culinary documents.

## **FIELDS OF EXPERTISE**

Education: Educational assessments, psychological assessments, special education eligibility evaluations, notifications to parents, educational brochures.

Technical documents: User guides, specifications, data sheets, patents.

Finance: Annual reports, balance sheets, profit and loss statements, informative reports, bank reports.

Human Rights: Reports to international organizations, NGOs' annual reports, informative documentation, advocacy information.

Culinary: Employee training guides, equipment guides, food safety information, quality assurance information, recipes, menus.

Others: Automotive, coaching, journalism, legal, mining, power generation, subtitling, textiles, transcriptions, personal documentation.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator:

Maria del Carmen Pizarro E.I.R.L. 08/2011 – current

Lexitrans S.A.C. 03/2011 – current

Other direct clients: 2013 – current

The Rosetta Foundation (Pro bono) 03/2014 – 2015

## QUALIFICATIONS

**Member of the Peruvian Translators' Association (CTP)**

No. 0679

**B.A. in Translation and Interpretation**

03/2007 – 12/2011

Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE)

## OTHER SKILLS

- Proficiency in the use SDL Trados.
- Use of different design programs for the translation of images.

## SOFTWARE USED

**CAT Tools:**

- SDL Trados Studio 2011, 2014, 2015, 2017
- Wordfast

**Design Programs:**

- Adobe InDesign
- Adobe Illustrator
- MS Publisher

**Microsoft Office:**

- Word
- Excel
- Power Point

**OTHER COURSES****Preparation Course for the United Nations Competitive Examination**

04/2015 – 06/2015

ISTRAD

**Website Translation Course**

05/2014 – 07/2014

AULASIC

**Videogames Localization Course**

09/2013 – 10/2013

AULASIC

**Dubbing and Subtitling Workshop**

09/2011

UNIFE

**SDL Trados Studio 2011 – Basic Course**

05/2012

Private Teacher